

Our Life with Jesus

Grade Three

Updates in the translation of the Mass
listed by order of the Mass

Faith and Life Series

Grade 3: Our Life with Jesus (Revised Edition references)

The English translation of *The Roman Missal* has been updated. The changes that were made will be implemented in the Liturgy beginning in Advent 2011. Since the *Faith and Life* series contains some quotations from the Mass, each book will be slightly affected. The overall impact of the new Roman Missal, however, is minimal. Each Mass quotation will be updated to reflect the new translation in the forthcoming *Faith and Life Third Edition* series. Third Edition student textbooks and activity books will be available by April 2011. Third Edition teacher's manuals for grades 2 and 5 will be available by May 2011 while all other Third Edition teacher's manuals will not be available until the 2012–2013 school year. This document is provided as an aid to teachers, listing each change made to the *Faith and Life Revised Edition* series due to the new Roman Missal. All these changes are reflected in the new *Faith and Life 3rd Edition* series.

In this document you will find the changes listed by the order of the Mass. Each row names the Mass part that will change, then offers the old translation as it appears in previous editions of *Faith and Life*, and the new translation. The final two columns list the location of the specific Mass part in the *Faith and Life Revised Edition* books for this grade.

Please note that every change in the Student Text and Activity Book will also appear in the Teacher's Manual in the inset image of those pages in the lesson. When a Student Text or Activity Book page is changed, the corresponding Teacher's Manual page is listed for your convenience as an italicized reference within parenthesis.

Guideline to Abbreviations and Conventions

Ch. = Chapter

p. = page

pp. = pages

AB = Activity Book

ST = Student Textbook

TM = Teacher's Manual

(*TM, p. x*) = Italicized TM page refers to a change in the ST or AB page reproduced on that page of the TM

Lesson planning areas within the Teacher's Manual are referred to by their name: e.g. Reinforce, Conclude

Mass Part	Old translation	New translation	Chapter	F&L Revised Ed pp. affected
Greeting	And also with you.	And with your spirit .	Ch. 20	TM, p. 246, Begin
			Ch. 21	TM, p. 258, Develop #5
			Ch. 22	TM, p. 274, Quiz, D
			Appendix	TM, p. A-32, D TM, p. B-28, line 5 TM, p. B-28, line 25 TM, p. B-29, lines 26-27
Penitential Rite	My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries let us call to mind our sins.	Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.	Appendix	TM, p. B-28, lines 6-7
Gospel	A reading from the Gospel according to _____.	A reading from the holy Gospel according to _____.	Ch. 10	TM, p. 116, Develop #3 Note
	Glory to you, Lord	Glory to you, ○ Lord.	Ch. 21	TM, p. 258, Develop #5
Nicene Creed	We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.	I believe in one God, the Father almighty , maker of heaven and earth, of all things visible and invisible .	Ch. 2 Ch. 21	TM, p. 14, Begin ST, p. 104 (TM, pp. 259, 261) TM, p. 260, Develop #4

	<p>We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in Being with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven:</p> <p>by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man.</p> <p>For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered, died, and was buried. On the third day he rose again in fulfillment of the Scriptures;</p> <p>He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.</p> <p>We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.</p>	<p>I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.</p> <p>For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.</p> <p>He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.</p> <p>I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.</p>	<p>Appendix</p>	<p>TM, p. 261, Culture Box AB, p. 81 (<i>TM, p. 263</i>)</p> <p>TM, p. B-28, line 18</p>
--	---	--	-----------------	--

	We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life the world to come. Amen.	I believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.		
--	---	---	--	--

Apostles' Creed	I believe in God, the Father almighty, Creator of Heaven and earth. I believe in Jesus Christ, His only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into Hell. On the third day He rose again. He ascended into Heaven and is seated at the right hand of God the Father almighty. He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the Communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.	I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.	Appendix	ST, p. 156 (TM, p. 380)
------------------------	--	--	----------	-------------------------

Preface dialogue	It is right to give Him thanks and praise.	It is right and just.	Ch. 22 Appendix	TM, p. 274, Quiz, A TM, p. A-32, A TM, p. B-28, line 27
-------------------------	--	-----------------------	--------------------	---

Prayer Over the Gifts	Blessed are you, Lord, God of all creation, through your goodness we have this bread to offer, which earth has given and human hands have made. It will become for us the bread of life.	Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands , it will become for us the bread of life.	Ch. 22	TM, p. 266, Develop #4 TM, p. 274, Quiz #1 TM, p. 274, Quiz #2 TM, p. 274, Quiz, F
	Blessed are you, Lord, God of all creation, through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. It will become our spiritual drink.	Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands , it will become our spiritual drink.	Appendix	TM, p. A-32, #1, 2 TM, p. A-32, F
	Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.	Prayer, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.		
	May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of His name, for our good, and the good of all His Church.	May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.		

Sanctus	Holy, holy, holy Lord, God of power and might.	Holy, Holy, Holy Lord God of hosts .	Ch. 22	ST, p. 107, line14 (<i>TM, p. 267, 269</i>) AB, p. 83, #3 (answer key only) (<i>TM, p. 275</i>)
----------------	--	---	--------	--

Consecration of the Bread	Take this, all of you, and eat it: This is my Body, which is given up for you.	Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.	Ch. 18	ST, p. 91, Question 84 (<i>TM, pp. 219, 221, 223</i>)
			Ch. 20	ST, p. 100, lines 1-2 (<i>TM, pp. 243, 245, 247</i>)
			Appendix	TM, p. B-28, line 31

Consecration of the Wine	This is the Cup of My Blood, the Blood of the new and everlasting Covenant. It will be shed for you, and for all, so that sins may be forgiven. Do this in remembrance of me.	This is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins . Do this in memory of me.	Ch. 18	ST, p. 89, lines 12-14 (<i>TM, pp. 217, 219, 221, 223</i>) ST, p. 91, Question 84 (<i>TM, pp. 219, 221, 223</i>) TM, p. 220, Develop #3, 5 TM, p. 224, Quiz #4 AB, p. 68 (<i>TM, p. 225</i>) ST, p. 100, lines 1-2 (<i>TM, pp. 243, 245, 247</i>)
			Ch. 20	TM, p. 251, Unit 5 Test, #5, #6 ST, p. 107, line 19 (<i>TM, pp. 267, 269</i>)
			Ch. 22	TM, p. 268, Develop #4 AB, p. 83, #4 (answer key only) (<i>TM, p. 275</i>) AB, p. 84 (<i>TM, p. 275</i>)
			Appendix	TM, p. A-26, #4

			Appendix	TM, p. A-29, #5 TM, p. B-28, lines 32-34 TM, p. B-29, line 21
Memorial Acclamation	Let us proclaim the mystery of faith. Christ has died, Christ is risen, Christ will come again. Dying you destroyed our death... Lord, by your Cross and Resurrection...	The mystery of faith. <i>We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.</i> <i>Save us, Savior of the world...</i>	Ch. 22 Appendix	TM, p. 274, Quiz #6 TM, p. 274, Quiz, B TM, p. A-32, #6 TM, p. A-32, B TM, B-29, lines 2-5
Eucharistic Prayer III	Welcome into Your Kingdom our departed brothers and sisters, and all who have left this world in your friendship.	<i>To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom.</i>	Ch. 25	ST, p. 123, bottom of page (<i>TM</i> , pp. 307, 309)
Eucharistic Prayer III	There we hope to share in Your glory when every tear will be wiped away. On that day we shall see You, Our God, as You are. We shall become like You and praise You for ever through Christ Our Lord, from Whom all good things come.	There we hope to <i>enjoy for ever the fullness of your glory, when you will wipe away every tear from our eyes. For seeing you</i> , our God, as you are, we shall <i>be like you for all the ages and</i> praise you <i>without end</i> , through Christ our Lord, <i>through whom you bestow on the world all that is good.</i>	Ch. 30	ST, p. 146, inset box (<i>TM</i> , pp. 365, 367, 369, 371)

Doxology	Through Him, with Him, in Him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor are yours almighty Father, forever and ever.	Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father , in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.	Ch. 22	TM, p. 270, Develop #5 TM, p. 274, Quiz #7
			Ch. 30	AB, p. 115 (<i>TM, p. 373</i>)
			Appendix	TM, p.A-32, #7 TM, p. B-29, lines 6-7

Communion	This is the Lamb of God Who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to His supper. Lord, I am not worthy to receive You, but only say the word and I shall be healed.	Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof , but only say the word and my soul shall be healed .	Ch. 17	ST, p. 84, inset box (<i>TM, pp. 207, 209, 211</i>)
			Ch. 23	ST, p. 111, lines 14-18 (<i>TM, pp. 279, 281, 283</i>) TM, p. 280, Develop #3 TM, p. 286, Quiz #4, 5 AB, p. 87 (answer key only) (<i>TM, p. 287</i>)
			Appendix	TM, p. A-33, #4, 5 TM, p. B-29, lines 11-13

Dismissal	The Mass is ended, go in peace.	Go forth , the Mass is ended.	Appendix	TM, p. B-29, line 28
------------------	---------------------------------	--------------------------------------	----------	----------------------

Renewal of Baptismal Vows	Do you reject Satan? And all his works?	Do you renounce Satan? And all his works?	Ch. 28	ST, p. 137 (<i>TM, pp. 343, 345, 347</i>)
----------------------------------	--	---	--------	---

	<p>And all his empty promises? Do you reject sin so as to live in the freedom of God's children? Do you reject the glamor of evil and refuse to be mastered by sin? Do you reject Satan, the father of sin and prince of darkness? Do you believe in God, the Father Almighty, the Creator of Heaven and earth? Do you believe in Jesus Christ, His only Son, Our Lord, Who was born of the Virgin Mary, was crucified, died, and was buried, rose from the dead and is now seated at the right hand of the Father? Do you believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the Communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting? God, the all-powerful Father of Our Lord Jesus Christ, has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and forgiven our sins. May He also keep us faithful to Our Lord Jesus Christ for ever and ever. Amen.</p>	<p>And all his empty show? Do you renounce sin, so as to live in the freedom of the children of God? Do you renounce the lure of evil, so that sin may have no mastery over you? Do you renounce Satan, the author and prince of sin? Do you believe in God, the Father almighty, the Creator of heaven and earth? Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, Who was born of the Virgin Mary, suffered death and was buried, rose again from the dead and is seated at the right hand of the Father? Do you believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sin, the resurrection of the body, and life everlasting? And may almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us new birth by water and the Holy Spirit and bestowed on us forgiveness of our sins, keep us by his grace, in Christ Jesus our Lord, for eternal life. Amen.</p>		<p>AB, p. 107 (TM, p. 349)</p>
--	---	---	--	--------------------------------